Europos Sąjungos
oficialusis leidinys

LT
L serija

2026/2350

2026 10 22

Europos Sąjungos ir Islandijos susitarimas, kuriuo nustatomos Islandijos dalyvavimo Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponente ir Sąjungos saugaus junglumo programoje bei prieigos prie GOVSATCOM paslaugų ir Sąjungos saugaus junglumo programos valdžios sektoriaus paslaugų taisyklės

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – Sąjunga)

ir

ISLANDIJA,

toliau kartu vadinamos Šalimis,

PRIPAŽINDAMOS Islandijos dalyvavimą Sąjungos kosmoso programoje,

PRIPAŽINDAMOS Šalių įsipareigojimus pagal tarptautinę teisę,

PRIMINDAMOS Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2021/696 ([1]) (toliau – Kosmoso reglamentas) ir Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2023/588 ([2]) (toliau – Saugaus junglumo reglamentas),

PRIPAŽINDAMOS, kad Islandija finansiškai prisideda prie veiklos, susijusios su Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentu ir Sąjungos saugaus junglumo programa, kaip nustatyta atskirame EEE jungtinio komiteto sprendime, kuriuo iš dalies keičiamas Europos ekonominės erdvės susitarimo 31 protokolas dėl bendradarbiavimo konkrečiose srityse, nesusijusiose su keturiomis laisvėmis, ir 37 protokolas,

PRIPAŽINDAMOS Europos ekonominės erdvės susitarimo, kaip teisinio ir institucinio pagrindo siekiant stiprinti ir plėsti Sąjungos ir Islandijos bendradarbiavimą saugaus junglumo srityje, svarbą,

PRIMINDAMOS 2006 m. birželio 12 d. pasirašytą ir 2007 m. kovo 1 d. įsigaliojusį Islandijos ir Europos Sąjungos susitarimą dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų (toliau – Susitarimas dėl informacijos saugumo),

PRIMINDAMOS įslaptintos informacijos, kuria keičiasi Islandija ir Sąjunga, apsaugos saugumo priemones (toliau – saugumo priemonės), dėl kurių susitarta 2007 m. vasario 22 d.,

([1]) 2021 m. balandžio 28 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2021/696, kuriuo sudaroma Sąjungos kosmoso programa, įsteigiama Europos Sąjungos kosmoso programos agentūra ir panaikinami reglamentai (ES) Nr. 912/2010, (ES) Nr. 1285/2013 bei (ES) Nr. 377/2014 ir Sprendimas Nr. 541/2014/ES, (ES OL L 170, 2021 5 12, p. 69, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/696/oj).

([2]) 2023 m. kovo 15 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) 2023/588, kuriuo nustatoma 2023–2027 m. Sąjungos saugaus junglumo programa (ES OL L 79, 2023 3 17, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/588/oj).

PRIPAŽINDAMOS, kad Tarybos sprendime (BUSP) 2021/698 ([3]) nustatytos pareigos, kurias turi vykdyti Taryba ir Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai, siekdamos išvengti grėsmės Sąjungos arba vienos ar daugiau valstybių narių saugumui arba sumažinti didelę žalą Sąjungos arba vienos ar daugiau valstybių narių esminiams interesams, arba tais atvejais, kai sistemos veikimas arba vyriausybinių paslaugų teikimas galėtų daryti poveikį Sąjungos ar jos valstybių narių saugumui ir kad Sprendimas (BUSP) 2021/698 turi būti taikomas, kaip nustatyta Kosmoso reglamento 35 straipsnyje ir Saugaus junglumo reglamento 31 straipsnyje,

PRIPAŽINDAMOS Islandijos susidomėjimą Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentu ir Sąjungos saugaus junglumo programos paslaugomis,

NORĖDAMOS sudaryti dvišalį susitarimą dėl Islandijos dalyvavimo Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponente ir Sąjungos saugaus junglumo programoje,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Susitarimo tikslas

1. Šiuo Susitarimu nustatomos Islandijos dalyvavimo Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponente ir Sąjungos saugaus junglumo programoje bei Islandijos prieigos prie GOVSATCOM paslaugų ir Sąjungos saugaus junglumo programos vyriausybinių paslaugų taisyklės.

2. Islandija yra GOVSATCOM dalyvė ir Sąjungos saugaus junglumo dalyvė, jei ji suteikia leidimą GOVSATCOM naudotojams ir vyriausybinių pajėgumų Sąjungos saugaus junglumo naudotojams arba teikia palydovinio ryšio pajėgumus, antžeminio segmento stotis arba antžeminio segmento objektų dalį.

3. Pagal šį Susitarimą suteikiamos teisės nedaro poveikio Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentui ir Sąjungos saugaus junglumo programai. Šiuo Susitarimu Islandijai nesuteikiami jokie sprendimų priėmimo įgaliojimai dėl Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponento ir Sąjungos saugaus junglumo programos .

4. Šis Susitarimas nedaro poveikio Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponento ir Sąjungos saugaus junglumo programos teisinei sistemai ir institucinei struktūrai, nustatytoms Sąjungos teise, atitinkamais Sąjungos aktais, įtrauktais į Europos ekonominės erdvės susitarimą, arba priemonėmis, kurių imtasi Sąjungos aktams įgyvendinti. Be to, šis Susitarimas nedaro poveikio taikytiniems Sąjungos teisės aktams, taisyklėms ir politikai, kuriais įgyvendinami įsipareigojimai dėl neplatinimo ir dvejopo naudojimo prekių eksporto kontrolė.

5. Sąjunga yra viso materialiojo ir nematerialiojo turto, kuris yra dalis vyriausybinės infrastruktūros, sukurtos pagal Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentą ir pagal Sąjungos saugaus junglumo programą, kaip numatyta Saugaus junglumo reglamento 5 straipsnio 2 dalyje ir 19 straipsnio 2 dalyje, savininkė.

6. Šis Susitarimas nedaro poveikio nė vienos iš Šalių teisėms ir įsipareigojimams pagal visus kitus tarptautinius susitarimus.

([3]) 2021 m. balandžio 30 d. Tarybos sprendimas (BUSP) 2021/698 dėl pagal Sąjungos kosmoso programą ir Sąjungos saugaus junglumo programą diegiamų, eksploatuojamų ir naudojamų sistemų ir paslaugų, galinčių turėti įtakos Sąjungos saugumui, saugumo, kuriuo panaikinamas Sprendimas 2014/496/BUSP (ES OL L 170 2021 5 12, p. 178, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2021/698/oj)

2 straipsnis

Terminų apibrėžtys

Šiame Susitarime vartojamų terminų apibrėžtys:

1) žetonas – vienetas, naudojamas mokėti arba atlyginti už GOVSATCOM paslaugas, kaip apibrėžta Komisijos įgyvendinimo sprendimo (ES) 2023/1055 ([4]) 2 straipsnyje;

2) kontrolė – galimybė tiesiogiai arba netiesiogiai per vieną ar daugiau tarpinių teisės subjektų daryti lemiamą įtaką teisės subjektui;

3) vykdomojo valdymo struktūra – teisės subjekto organas, kuris yra paskirtas pagal nacionalinę teisę ir, kai taikytina, atskaitingas vykdomajam direktoriui arba bet kuriam kitam asmeniui, turinčiam panašius įgaliojimus priimti sprendimus, kuriam suteikti įgaliojimai nustatyti teisės subjekto strategiją, tikslus ir bendrą kryptį ir kuris prižiūri ir stebi vadovybės sprendimų priėmimą;

4) trečioji valstybė – bet kuri valstybė, kuri nėra Islandija arba kuri nors Sąjungos valstybė narė, arba bet kuri kita EEE nare esanti ELPA valstybė, atitinkamai dalyvaujanti Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponente arba Sąjungos saugaus junglumo programoje;

5) Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentas arba GOVSATCOM – GOVSATCOM komponentas, nustatytas Kosmoso reglamentu;

6) GOVSATCOM dalyvis – dalyvis, kaip tai suprantama Kosmoso reglamento 68 straipsnyje;

7) Sąjungos saugaus junglumo programa – Saugaus junglumo reglamentu (nustatyta programa;

8) Sąjungos saugaus junglumo dalyvis – dalyvis, kaip tai suprantama Saugaus junglumo reglamento 11 straipsnyje.

3 straipsnis

Bendradarbiavimo aprėptis

Šiuo Susitarimu reglamentuojamas Islandijos dalyvavimas Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponente ir Sąjungos saugaus junglumo programoje, taip pat Islandijos prieiga prie GOVSATCOM paslaugų ir Sąjungos saugaus junglumo programos vyriausybinių paslaugų.

([4]) 2023 m. gegužės 30 d Komisijos įgyvendinimo sprendimas (ES) 2023/1055, kuriuo, vykdant Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2021/696 66 straipsnio 2 dalyje nurodytą funkciją, nustatomos dalijimosi palydovinio ryšio pajėgumais, paslaugomis ir naudotojų įranga bei prioritetų nustatymo taisyklės (ES OL L 141, 2023 5 31, p. 57, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1055/oj).

4 straipsnis

Dalyvavimas GOVSATCOM programoje ir Sąjungos saugaus junglumo programoje

Islandija yra GOVSATCOM dalyvė ir Sąjungos saugaus junglumo dalyvė, kaip tai suprantama Kosmoso reglamento 68 straipsnyje ir Saugaus junglumo reglamento 11 straipsnyje, nes ji suteikia leidimus GOVSATCOM paslaugų arba Sąjungos saugaus junglumo programos vyriausybinių paslaugų naudotojams arba galimybę naudotis pajėgumais, stotimis ar objektais.

Islandija nustato ir įgyvendina paslaugų, kurioms taikomas šis Susitarimas, prioritetus tarp naudotojų, kuriems leidimą suteikia Islandija.

5 straipsnis

Kompetentinga saugaus junglumo institucija

Islandija paskiria kompetentingą saugaus junglumo instituciją.

Kompetentinga saugaus junglumo institucija užtikrina, kad:

a) naudojimasis paslaugomis, kurioms taikomas šis Susitarimas, atitiktų Kosmoso reglamento 34 straipsnio 2 dalyje ir Saugaus junglumo reglamento 30 straipsnio 3 dalyje nurodytus bendruosius saugumo reikalavimus;

b) būtų nustatomos ir valdomos prieigos prie paslaugų, kurioms taikomas šis Susitarimas, teisės;

c) naudotojų įranga, būtina, kad galėtų naudotis paslaugomis, kurioms taikomas šis Susitarimas, taip pat susijusios elektroninių ryšių jungtys ir informacija būtų naudojamos ir valdomos laikantis Kosmoso reglamento 34 straipsnio 2 dalyje ir Saugaus junglumo reglamento 30 straipsnio 3 dalyje nurodytų bendrųjų saugumo reikalavimų;

d) būtų paskirtas pagrindinis kontaktinis punktas, kuris reikiamu mastu padėtų teikti pranešimus apie saugumo riziką ir grėsmes, ypač apie nustatytus elektromagnetinius trukdžius, kurie gali pakenkti pagal Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentą ir Sąjungos saugaus junglumo programą teikiamoms paslaugoms.

6 straipsnis

Vyriausybinės paslaugos

1. Paslaugos, kurioms taikomas šis Susitarimas, šio Susitarimo 4 straipsnyje nurodytiems dalyviams teikiamos pagal Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2023/1053 ([5]) ir Įgyvendinimo sprendime (ES) 2023/1055 nustatytas taisykles.

2. Prieiga prie GOVSATCOM paslaugų ir Sąjungos saugaus junglumo programos vyriausybinių paslaugų suteikiama, jei tenkinamos jų naudojimą reglamentuojančios sąlygos pagal šį straipsnį.

([5]) 2023 m. gegužės 30 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas (ES) 2023/1053, kuriuo nustatomos Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2023/588 taikymo taisyklės, susijusios su valdžios sektoriaus paslaugų, teikiamų pagal Sąjungos saugaus junglumo programą, eksploataciniais reikalavimais ir tų paslaugų portfeliu (ES OL L 141, 2023 5 31, p. 44, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1053/oj)

3. Leidimai kaip GOVSATCOM paslaugų ir Sąjungos saugaus junglumo programos vyriausybinių paslaugų naudotojams gali būti suteikiami šiems subjektams:

a) Islandijos valdžios institucijai arba įstaigai, kuriai pavesta vykdyti valdžios funkcijas Islandijoje, ir

b) fiziniam arba juridiniam asmeniui, veikiančiam a punkte nurodyto subjekto vardu ir jo kontroliuojamam.

4. Šio straipsnio 3 dalyje nurodytiems GOVSATCOM paslaugų ir Sąjungos saugaus junglumo programos vyriausybinių paslaugų naudotojams Islandija tinkamai suteikia leidimus naudotis tomis paslaugomis ir jie turi atitikti Kosmoso reglamento 34 straipsnio 2 dalyje ir Saugaus junglumo reglamento 30 straipsnio 3 dalyje nurodytus bendruosius saugumo reikalavimus.

7 straipsnis

Palydovinio ryšio pajėgumų ir paslaugų teikėjai

Sąjunga gali įsigyti palydovinio ryšio pajėgumus ir paslaugas pagal Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentą, kuriuos teikia šie subjektai:

a) Islandija, kaip GOVSATCOM dalyvė, nurodyta Kosmoso reglamento 68 straipsnyje, ir

b) tinkamai akredituoti Islandijos juridiniai asmenys, kurie teikia palydovinio ryšio pajėgumus ar paslaugas laikydamiesi Kosmoso reglamento 37 straipsnyje nurodytos saugumo akreditavimo procedūros, kurie turi atitikti Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponento bendruosius saugumo reikalavimus, nurodytus Kosmoso reglamento 34 straipsnio 2 dalyje.

Tų pajėgumų ir paslaugų teikimo sistema laikoma vyriausybinių paslaugų teikimo sistema, jei ji atitinka Komisijos įgyvendinimo sprendimo (ES) 2023/1054 ([6]) 2 straipsnio 2a dalyje nustatytus reikalavimus. Šio straipsnio taikymo tikslais „valstybė narė“ reiškia valstybę narę arba Islandiją,

8 straipsnis

Su paslaugomis susiję pajėgumai

Europos Komisija, atsižvelgdama į turimą biudžetą ir sutarčių bei susitarimų, sudarytų su išteklių tiekėjais, sąlygas, nustato bendrą artimiausiais programavimo laikotarpiais paskirstytinų žetonų skaičių.

Islandija žetonais gauna įgyvendinimo sprendimuose (ES) 2023/1053 ir (ES) 2023/1055 nustatytos bendros valstybių narių dalies procentinę dalį .

([6]) 2023 m. gegužės 30 d. Komisijos įgyvendinimo sprendimas (ES) 2023/1054, kuriuo nustatomos Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2021/696 taikymo taisyklės, susijusios su Vyriausybinio palydovinio ryšio paslaugų, teikiamų naudojant sistemą, sukurtą pagal Sąjungos kosmoso programą, portfeliu (ES OL L 141, 2023 5 31, p. 49, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1054/oj).

9 straipsnis

Didesnė Arkties aprėptis

Sąjungos saugaus junglumo programos vyriausybinė infrastruktūra gali apimti papildomus elementus, kuriais siekiama padidinti mažos delsos aprėptį Arkties regione.

Bet koks papildomas finansinis įnašas, reikalingas tokiems elementams kurti, plėtoti, diegti ir naudoti, nustatomas 18 straipsnyje nurodyto jungtinio komiteto sprendimu, kuriuo pagal 18 straipsnio 4 dalį iš dalies keičiamas šis straipsnis, ir įgyvendinamas pagal 12 straipsnį.

10 straipsnis

Islandijos subjektų tinkamumo ir dalyvavimo sąlygos

Šiam Susitarimui taikomas Kosmoso reglamento 24 straipsnis ir Saugaus junglumo reglamento 22 straipsnis dėl tinkamumo ir dalyvavimo pagal programas sąlygų.

Kai Europos Komisija nusprendžia netaikyti reikalavimų, nustatytų pagal Kosmoso reglamento 24 straipsnio 3 dalį, nepasinaudojant nukrypti leidžiančia nuostata, numatyta tos dalies paskutinėje pastraipoje, reikalavimus atitinkantis teisės subjektas atitinka šias dalyvavimo sąlygas:

a) reikalavimus atitinkantis teisės subjektas yra įsisteigęs Islandijoje, o jo vykdomojo valdymo struktūros yra įsteigtos Islandijoje, Sąjungos valstybėje narėje arba bet kurioje kitoje EEE nare esančioje ELPA valstybėje, dalyvaujančioje atitinkamai Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponente arba Sąjungos saugaus junglumo programoje;

b) reikalavimus atitinkantis teisės subjektas įsipareigoja vykdyti visą atitinkamą veiklą Islandijoje, Sąjungos valstybėje narėje arba bet kurioje kitoje EEE nare esančioje ELPA valstybėje, atitinkamai dalyvaujančioje Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponente arba Sąjungos saugaus junglumo programoje, ir

c) reikalavimus atitinkančiam teisės subjektui netaikoma trečiosios valstybės arba trečiosios valstybės subjekto kontrolė.

11 straipsnis

Įgyvendinimo sprendimai

Pagal šį Susitarimą įgyvendinamai veiklai taikomi atitinkami Komisijos įgyvendinimo sprendimai, taikomi Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentui ir Sąjungos saugaus junglumo programai.

12 straipsnis

Papildomas įnašas

Pagal šį susitarimą Islandija gali pasiūlyti papildomą finansinį įnašą, skirtą papildomiems elementams padengti, su sąlyga, kad dėl tokių papildomų elementų nesukuriama finansinės ar techninės naštos arba neuždelsiamas tinkamas atitinkamo komponento įgyvendinimas. Toks papildomas finansinis įnašas nustatomas 18 straipsnyje nurodyto jungtinio komiteto sprendimu, kuriuo pagal 18 straipsnio 4 dalį iš dalies keičiamas šis straipsnis, ir naudojamas susijusiam papildomam elementui finansuoti pagal Kosmoso reglamento 12 straipsnį ir Saugaus junglumo reglamento 15 straipsnį.

13 straipsnis

Radijo spektras

1. Šalys susitaria Tarptautinėje telekomunikacijų sąjungoje (ITU) bendradarbiauti spektro klausimais, susijusiais su Europos saugiu junglumu.

2. 1 dalyje nurodyto bendradarbiavimo kontekste Šalys saugo paskirtus dažnius, būtinus Europos saugaus junglumo sistemoms, kad būtų užtikrintas tų sistemų paslaugų teikimas naudotojams.

3. Be to, Šalys pripažįsta, kad svarbu apsaugoti radijo spektrą, naudojamą saugiam junglumui, nuo trikdžių ir trukdžių. Tuo tikslu jos nustato trikdžių šaltinius ir ieško abipusiai priimtinų būdų kovoti su tokiais trikdžiais.

4. Nė viena šio Susitarimo nuostata nėra laikoma nukrypstančia nuo taikytinų ITU nuostatų, įskaitant ITU Radijo ryšio reglamentą.

14 straipsnis

Sąjungos finansinių interesų apsauga

Islandija suteikia būtinas teises ir prieigą, kurių reikia atsakingam leidimus suteikiančiam pareigūnui, Europos kovos su sukčiavimu tarnybai (OLAF) ir Audito Rūmams, kad jie galėtų visapusiškai naudotis savo atitinkama kompetencija. OLAF atveju tokios teisės apima teisę atlikti tyrimus, įskaitant patikrinimus ir inspektavimus vietoje, kaip numatyta Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (ES, Euratomas) Nr. 883/2013 ([7]).

15 straipsnis

Saugumas

1. Šalys saugo saugaus junglumo sistemas nuo tokių grėsmių kaip netinkamas naudojimas, trukdžiai, trikdžiai ir priešiški veiksmai. Todėl Šalys imasi visų įmanomų veiksmų, kad užtikrintų GOVSATCOM paslaugų ir Sąjungos saugaus junglumo programos, taip pat susijusios infrastruktūros ir ypatingos svarbos turto tęstinumą, saugą ir saugumą jų teritorijose.

2. Europos Komisija ketina parengti priemones, skirtas apsaugoti nuo grėsmių, kontroliuoti ir valdyti Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponento ir Sąjungos saugaus junglumo programos svarbų turtą, informaciją ir technologijas.

3. Islandija laiku priima pagal savo jurisdikciją priemones, kuriomis užtikrinamas toks pat saugumo ir saugos lygis, koks taikomas Europos Sąjungoje, ir užtikrina jų vykdymą.

([7]) 2013 m. rugsėjo 11 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES, Euratomas) Nr. 883/2013 dėl Europos kovos su sukčiavimu tarnybos (OLAF) atliekamų tyrimų ir kuriuo panaikinami Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1073/1999 ir Tarybos reglamentas (Euratomas) Nr. 1074/1999 (ES OL L 248 2013 9 18, p. 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/883/oj)

16 straipsnis

Dalyvavimas komitetuose

Islandijos atstovai kviečiami stebėtojų teisėmis dalyvauti komitetuose ir darbo grupėse, įsteigtuose veiklai pagal Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentą ir Sąjungos saugaus junglumo programą valdyti, plėtoti ir įgyvendinti, laikantis atitinkamų taisyklių bei procedūrų ir be balsavimo teisės.

Islandija, neturėdama balsavimo teisės, dalyvauja Kosmoso reglamentu įsteigtos Europos Sąjungos kosmoso programos agentūros saugumo akreditavimo valdybos veikloje, susijusioje su atitinkamomis Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponento ir Sąjungos saugaus junglumo programos dalimis. Dalyvavimas ribojamas pagal Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentui ir Sąjungos saugaus junglumo programai nustatytus būtinybės žinoti principus ir laikomasi Saugumo akreditavimo valdybos darbo tvarkos taisyklių.

17 straipsnis

Apsaugos priemonės

1. Kiekviena Šalis, pasikonsultavusi su 18 straipsnyje nurodytu jungtiniu komitetu, gali imtis atitinkamų apsaugos priemonių, įskaitant vienos ar daugiau šio Susitarimo nuostatų taikymo sustabdymą, jei nustato, kad kita Šalis nevykdo savo įsipareigojimų pagal šį Susitarimą. Patvirtinus apsaugos priemones, Šalys nedelsdamos pradeda abipuses konsultacijas Jungtiniame komitete, kad kuo greičiau vėl pradėtų taikyti visas šio Susitarimo nuostatas.

2. Šio straipsnio 1 dalyje nurodytų priemonių taikymo sritis ir trukmė yra ne didesnės, nei būtina padėčiai ištaisyti ir deramai teisių ir įsipareigojimų pagal šį Susitarimą pusiausvyrai užtikrinti. Šalys toliau stengiasi išspręsti ginčą pagal 19 straipsnį.

18 straipsnis

Jungtinis komitetas

1. Šalys įsteigia jungtinį komitetą, kurį sudaro oficialūs kiekvienos Šalies atstovai, kurie yra įsisteigę pagal būtinybės žinoti principus.

2. Jungtinis komitetas prižiūri šio Susitarimo veikimą ir yra forumas, kuriame Šalys keičiasi nuomonėmis ir informacija bet kuriuo bet kurios Šalies iškeltu klausimu, susijusiu su šio Susitarimo įgyvendinimu.

3. Jungtinis komitetas priima savo darbo tvarkos taisykles. Jungtinis komitetas gali nuspręsti įsteigti pakomitečius, kurie padėtų jam atlikti užduotis. Jungtinis komitetas nustato tų pakomitečių įgaliojimus.

4. 9 ir 12 straipsniai gali būti iš dalies keičiami jungtinio komiteto priimtu sprendimu. Toks pakeitimas įsigalioja trisdešimt dienų nuo to sprendimo priėmimo.

5. Jungtinis komitetas posėdžiauja bent du kartus per metus ir, jei reikia, bet kurios Šalies prašymu.

6. Jungtinis komitetas yra forumas, kuriame nagrinėjami Islandijos techninės pagalbos prašymai.

19 straipsnis

Ginčų sprendimas

Visi Šalių ginčai, kylantys dėl šio Susitarimo sąlygų, aiškinimo ar taikymo arba su jais susiję, sprendžiami tik Šalims konsultuojantis ir neperduodami spręsti jokiam nacionaliniam ar tarptautiniam tribunolui ar trečiajai šaliai.

20 straipsnis

Įsigaliojimas, pakeitimas ir nutraukimas

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmąją antro mėnesio, einančio po dienos, kurią Šalys praneša viena kitai įvykdžiusios atitinkamas šiam tikslui reikalingas teisines vidaus procedūras, dieną.

2. Šis Susitarimas gali būti keičiamas raštišku Šalių susitarimu. Visi šio Susitarimo pakeitimai įsigalioja pirmąją antro mėnesio, einančio po dienos, kurią Šalys praneša viena kitai įvykdžiusios atitinkamas šiam tikslui reikalingas teisines vidaus procedūras, dieną.

3. Šis Susitarimas galioja iki 2027 m. gruodžio 31 d. Jis automatiškai pratęsiamas tolesniems 10 metų laikotarpiams, išskyrus atvejus, kai kuri nors Šalis raštu praneša kitai Šaliai apie savo ketinimą nepratęsti šio Susitarimo likus ne mažiau kaip 3 mėnesiams iki pradinio laikotarpio pabaigos arba bet kurio vėlesnio 10 metų laikotarpio pabaigos.

4. Bet kuri iš Šalių gali raštu kitai Šaliai pranešti apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Nutraukimas įsigalioja praėjus 6 mėnesiams nuo pranešimo gavimo dienos.

5. Pasibaigus šio Susitarimo galiojimo laikotarpiui pagal 3 dalį arba jį nutraukus pagal 4 dalį, Šalys jį taiko visiems projektams, veiksmams ir veiklai, finansuojamiems pagal Sąjungos kosmoso programos GOVSATCOM komponentą ir Sąjungos saugaus junglumo programą arba šį Susitarimą, iki su tais projektais, veiksmais ir veikla susijusių sutartinių sąlygų galiojimo pabaigos.

6. Jei Kosmoso reglamentas, Saugaus junglumo reglamentas arba vienas ar daugiau šiame Susitarime nurodytų įgyvendinimo sprendimų iš dalies pakeičiami, panaikinami ar kitaip peržiūrimi, nuorodos šiame Susitarime į Kosmoso reglamentą, Saugaus junglumo reglamentą arba atitinkamus įgyvendinimo sprendimus, kai taikytina, laikomos nuorodomis į iš dalies pakeistą, panaikintą ar kitaip peržiūrėtą aktą ar aktus.

21 straipsnis

Autentiškos kalbos

Šis Susitarimas parengiamas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir islandų kalbomis, visi tekstai yra vienodai autentiški.

TAI PALIUDYDAMI, šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti tinkamai įgalioti atstovai.

Съставено в Брюксел на двадесет и шести март две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de marzo de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne dvacátého šestého března dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende marts to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten März zweitausendsechsundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta märtsikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of March in the year two thousand and twenty-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mars deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset šestog ožujka godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei marzo duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada divdesmit sestajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų kovo dvidešimt šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év március havának huszonhatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitta u għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zesentwintig maart tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego szóstego marca roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de março de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șase martie două mii douăzeci și șase.

V Bruseli dvadsiateho šiesteho marca dvetisícdvadsaťšesť.

V Bruslju, šestindvajsetega marca dva tisoč šestindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugosjätte mars år tjugohundratjugosex.

Gjört í Brussel tuttugasta og sjötta dag marsmánaðar árið tvö þúsund tuttugu og sex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Thar ceann na hÍoslainne
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għall-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands

